

На санскрите: ВАДЖРАЯНАМŪLĀPATṬISANĠGRAHA

На русском: Компендиум коренных падений Ваджраяны

Поклон Великосострадательному!

Всецело склонившись к лотосам стоп  
Всех Будд и Гуру,  
Разъясню изложенные в Тантрах  
Четырнадцать коренных падений.

Потому как Ваджрадержец сказал,  
Что сиддхи следуют за Наставником,  
И в силу этого, унижение [Его],  
Изложено как первое падение.

Преступление закона Сугат  
Названо как второе падение.

Говорить о недостатках, разозлившись  
На ваджрных собратьев – это третье.

Отказ от дружелюбия к существам  
Победитель назвал четвертым.

Корень Дхармы – Бодхичитта,  
Отказ от нее – это пятое [падение].

Унижение Дхармы,  
Своих или чужих школ – это шестое.

Провозглашение тайного  
Полностью не созревшему существу – это седьмое.

Скандхи – сущность Пяти Будд,  
Их унижение – это восьмое.

Питать сомнения относительно  
Самосущности чистых Дхарм – это девятое.

Постоянная дружественность  
К злодею – считается десятым.

Концептуальное обозначение «Не пресекающихся»  
и так далее [иных] Дхарм – это одиннадцатое.

Приведение к раскаянию существ  
Исполненных веры – двенадцатое.

Не опираться на тех, кто  
Правильно обрел самаи – тринадцатое.

Унижение женщины –  
Сущности мудрости – четырнадцатое.

Полностью отбросивший их  
Тантрист, скоро обретет сиддхи.  
В противном случае, если самаи нарушить,  
Нарушитель будет взят марой,  
А после, испытывая страдания,  
Вниз головой направится в ад.

Поэтому, подавив гордыню,  
Признавая свои ошибки,  
Почтив Гуру всем возможным  
Перед ликом Муни,  
Тантрист если желает принести себе пользу,  
Должен усердно принимать  
Дисциплину Бодхисаттв и так далее,  
Начиная с прибежища в «Трех».

*Закончен «Компендиум коренных падений Ваджраяны» написанный великим наставником  
Арьяшурой.*

На санскрите: ВАДЖРАЯНАСТХУЛАПАТТИ

На русском: Грубые падения Ваджраяны

Поклоняюсь Ваджрасаттве!

Со всей искренностью поклонившись  
К лотосам стоп Гуру,  
Запишу изложенные в Тантре  
Восемь грубых падений:

Извлечение мудрости силой,  
Извлечение ее нектара силой,  
Несоблюдения тайны от тех, кто не является сосудом,  
Раздор внутри собрания,  
Изложение верующим иной Дхармы,  
Пребывание среди шраваков в течение семи суток,  
Ложью питать высокомерие йогина,  
Разъяснение Дхармы не верующим,  
Это восемь грубых падений.  
Должно ритуально познать  
Стадии восьми грубых падений,  
И если есть нарушения должно раскаяться.

*Закончены записанные со слов ачарьи Нагарджунуны «Восемь грубых падений  
Ваджраяны». На тибетский язык перевели и проверили индийский упадхьяя  
Падмакараварма и шученский лоцава монах Ринчен Санпо. Позже исправили индийский  
упадхьяя гуру досточтимый махапандита Маникашириджняна и чаг лоцава шакьясский  
монах Чойдже-пел.*

На санскрите: ВАДЖРАЯНАМŪLĀПАДХИ

На русском: Коренные падения Ваджраяны

Поклон Манджушри Кумарабхуте!

Со всей искренностью склонившись  
К лотосам стоп Гуру,  
Разъясню изложенные в тантрах  
Четырнадцать коренных падений.

Потому как сиддхи Вадждоержца  
Следуют за Ваджрным Наставником,  
И в силу этого, унижение [Его]  
Изложено как первое падение.  
Прошу прощения за подверженность первому.

Преступление закона Сугат  
Названо как второе падение.  
Прошу прощения за подверженность второму.

Злость на ваджрных собратьев  
Третье из названных нарушений.  
Прошу прощения за подверженность третьему.

Отказ от дружелюбия к существам  
Победитель назвал четвертым.  
Прошу прощения за подверженность четвертому.

Корень Дхармы – Бодхичитта  
Отказ от нее – это пятое.  
Прошу прощения за подверженность пятому.

Унижение Дхармы,  
Своих или чужих школ – это шестое.  
Прошу прощения за подверженность шестому.

Провозглашение тайного  
Полностью не созревшему существу – это седьмое.  
Прошу прощения за подверженность седьмому.

Скандхи – сущность Пяти Будд  
Их унижение – это восьмое.  
Прошу прощения за подверженность восьмому.

Питание сомнения относительно  
Самосущности чистых Дхарм – это девятое.  
Прошу прощения за подверженность девятому.

Постоянная дружественность  
К злодею – считается десятым.  
Прошу прощения за подверженность десятому.

Концептуальное обозначение дхарм  
Лишённых имени – одиннадцатое.  
Прошу прощения за подверженность одиннадцатому.

Приведение к раскаянию существ  
Исполненных веры – двенадцатое.  
Прошу прощения за подверженность двенадцатому.

Правильно не опираться  
На субстанции самаи – тринадцатое.  
Прошу прощения за подверженность тринадцатому.

Унижение женщины –  
Сущности мудрости – четырнадцатое.  
Прошу прощения за подверженность четырнадцатому.  
Отбросив их, тантрист  
Неприменно обретет сиддхи.  
В противном случае, если самаи будут нарушены,  
Нарушитель будет взят марой  
А после, испытывая страдания,  
Вниз головой направится в ад.  
Поэтому, подавив гордыню,  
Должно безошибочно познать самость.  
В медитативном погружении, совершив  
Почитание Гуру всем возможным,  
Начиная с прибежища к «Трем»,  
Дисциплину Бодхисаттв и тому подобное,  
Если есть желание принести себе пользу,  
То тантристу следует усердно соблюдать это.

*Собрал и перевел с тибетского языка на русский Тенгон.*